



TRES CULTURAS  
الثقافات الثلاثة שלוש התרבויות  
FUNDACIÓN

# Tres Culturas contigo

## El rincón del rawi

Espacio de divulgación  
de la Lengua Árabe y Hebrea

### EL RAWI SE AUSENTA

Pues sí, queridos amigos. El rawi, como seguramente muchos de vosotros, se ausenta en verano.

Pero volverá, **Si Dios quiere** (*in sha Allah*, ان شاء الله) (*be-ezrat ha-Shem*, בעזרת השם), el próximo mes de octubre, cuando el calor de la canícula haya remitido y el frescor nocturno del otoño invite de nuevo a sentarse a la luz del fanal para evocar acontecimientos, lugares, saberes y sabores de ese Mediterráneo que todavía, como hace dos milenios hicieron los romanos, podemos seguir llamando *Mare Nostrum*. Porque sigue siendo nuestro, de todos los que lo habitamos y disfrutamos de las maravillas que encierra *de Algeciras a Estambul*, como dice la vieja canción de Joan Manuel Serrat.

El rawi os desea que lo sigáis viendo como los árabes: blanco, radiante. Y a la vez, íntimo, interior, como las casas de casi todos los pueblecitos que tienen la suerte de mirarse en sus aguas y atenuar así los rigores del estío. Por eso lo llamaron *Al-Bahr al-Ábiad al.Mu-tawássit*, البحر الأبيض المتوسط, el **Mar Blanco Interior**, el que está en medio. Para los hebreos es el **Mar Interior** también: **Ha-lam Ha-Tijón**, הים התיכון). En realidad, lo denominan como nosotros: el mar que está entre tres tierras, tres continentes que se asoman a sus aguas. Y que ha visto nacer entre muchas otras, a tres grandes culturas, de las que nos sentimos tan orgullosos como tomarlas para dar nombre a esta nuestra casa y vuestra, donde el rawi ha compartido tantas cosas con vosotros durante estos... ¡Tres meses! ¿Casualidad? Creemos que no. Y cualquier judío, cristiano o musulmán sabe que esta cifra tienen un valor que trasciende el mero valor numérico. ¿Y no es más fascinante aún que el rawi piense volver justo al cabo de otros tres meses...?

Pero hoy día, afortunadamente, podemos ir a explorar por nuestra cuenta (si las circunstancias lo permiten, es obligatorio decir) más allá de las columnas de Hércules, y volver la mirada hacia el **Algarve**: **al-garb**, الغرب, el oeste; en hebreo, **ma'arav**, מערב, que en árabe también recibe se denomina **Al-Magreb**, المغرب, derivado justamente de **غرب** (g-r-b) dos términos de una misma raíz que en su sentido más amplio hace alusión no sólo a un punto cardinal, sino también a lo **extraño y misterioso** (**garib**, غريب). Seguramente, porque para los árabes, como ya lo fuera para los antiguos egipcios, todo lo que se situaba al oeste del Nilo era *terra ignota*, tierra desconocida o misteriosa. Y justamente era por allí por donde se ponía el sol, desapareciendo cada noche hasta el día siguiente.



TRES CULTURAS  
الثقافات الثلاثة שלוש התרבויות  
FUNDACIÓN

# Tres Culturas contigo

te. Por esta misma razón no debe sorprender que al océano situado más allá de la montaña de Tárek (Yábal- Tárek, جبل طارق, **Gibraltar**) se le llamara desde tiempo inmemorial *Mare Tenebrarum*, el Mar de las Tinieblas: tras él desaparecía el sol y todo era misterio. hasta que un marinero no menos misterioso en su origen -no deja de ser curioso que todavía no se haya esclarecido del todo- se encargó de disipar la oscuridad y abrir las puertas hacia un mundo mucho más amplio.

De lo que sí parecían estar seguros los antiguos griegos y romanos era de que este mar (*Ωκεανός, Oceanus*) circundaba la tierra, por eso lo llamaron así. Los árabes tradujeron el concepto a su propio idioma: *al-bahr al-muhit*, البحر المحيط, **el Mar Circundante**. Y como éste estaba vinculado a la Atlántida de la mitología griega, tampoco dudaron en añadir el adjetivo: الأطلسي, **al-Átlasi, el Atlántico**. Pero ésa es otra historia...

Para los hebreos, el occidente era donde estaba el desierto (recordemos: **araváh**, ערבה), concretamente el del Sinaí, si miramos el mapa desde la antigua Canaán. Por eso, al oeste lo llaman מערב, **maaráv**. Y al atardecer, **maarív**, מעריב, que hoy también es el nombre de un periódico israelí. Y por las tardes dicen **érev tov**: ערב טוב, buenas tardes, claro.

Así, pues, tenemos todo un mundo de posibilidades para explorar. El rawi nos deja con la miel en los labios sobre el norte, el sur y el este, y con muchas más cosas por contar sobre lo humano y lo divino. Pero os invita a ser intrépidos y a ir avanzando por vuestra cuenta en el conocimiento, un tesoro afortunadamente bastante accesible y asequible en la época que nos ha tocado vivir.

Tanto si os animáis a conocer aún más nuestro entrañable Mediterráneo o el Atlántico, como si os quedáis en la **Bujaira o en la Albufera** (ambos, nombres propios de lugar procedentes del diminutivo *al-bujaira* البحيرة, de la palabra *bahr* (بحر), el rawi os desea un feliz y fructífero verano en el que podáis cumplir algunos o todos vuestros deseos. Pero no os deja solos, sino en muy buena compañía: la Fundación Tres Culturas, nuestra casa y la vuestra -no lo olvidéis- sigue abierta con un sinfín de actividades para alegrar los ojos y el alma, para que no se apague el deseo de seguir disfrutando no de tres culturas, sino de muchas más.

Y por supuesto, si todas las historias del rawi han encendido en vuestro pecho la llama del deseo por aprender de firme árabe o hebreo (o ambos), él os estará esperando con misma ilusión y cariño que siempre para guiarnos en una aventura que bien vale la pena emprender, sin fijar más objetivo que el puro placer del conocimiento, que no es poco.

*Felices vacaciones y que os divirtáis*

*Útla saída wa-tastámtiu*

*Osím jáim ve-jufsha smejá*